Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: - (2003)

Heft: 1

Rubrik: Yves di Manno. Poemas

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Yves di Manno Poemas

Envoi

On verra donc (vous verrez) L'ombre recouvrir ces Corps oubliés dans les clairières

Sans repentir la nuque Et la gorge tranchées À l'abri des fougères

Indolentes sur leur Tapis d'humus et de Feuilles mouillées

La lune ponctuelle Dès l'aube renvoyant À d'autres l'écho de

La lame courbe ayant Uni la terre jadis au sang De l'homme

Au sommet
De ce tertre les poignets
Sectionnés les membres
Éparpillés aux 4
Coins des terres
La voix dit métaphore

dans la glaise du grand ordre céleste Et dans la pierre ces temples

Selección y versiós española de Jorge Fondebrider

Envío

Se verá entonces (veréis) La sombra cubrir esos Cuerpos olvidados en los claros

Sin arrepentimiento la nuca Y la garganta cortadas Protegidas por los helechos

Indolentes sobre su Alfombra de humus y de Hojas mojadas

La luna puntual Desde el alba devolviéndoles A otros el eco de

El filo curvo que ha Unido la tierra antaño a la sangre Del hombre

En la cima
De ese túmulo de muñecas
Seccionadas los miembros
Desparramados en los 4
Rincones de las tierras
La voz dice metáfora

en greda del gran orden celeste Y en la piedra esos templos Régissant l'œuvre humaine Ces visages de même Les crânes et les os aux points

Intermédiaires *terre terreur matricielle* dans cette nuit Amoncelée la voix

Sachant se taire épelle Interprète ce grand Corps décelé sur le

Ciel vide et bleu Chair gravée par le fer Et le feu reflétant

Ces lettres dans la pierre Ou l'acier blême inscrites D'une lame éphémère

Miroir limpide du Tertre où les hommes l'enterrent

"j'ai vu (dit-elle) le *cimeterre*" Rigiendo la obra humana Asimismo esos rostros Los cráneos y los huesos con puntas

Intermedias *tierra terror* de la matriz en esta noche Amontonada la voz

Sabiendo callarse deletrea Interpreta ese gran Cuerpo revelado sobre el

Cielo azul y vacío Carne grabada por el fuego Y el fuego reflejando

Esas letras en la piedra O el acero descolorido inscriptas Con una hoja efímera

Espejo límpido del Túmulo donde los hombres la entierran

"he visto (dice ella) el *alfanje*"

mauvais songes

racines

branches

troncs

ô éternel

roi des arbres

fortuné

refuge

prodige de fruits

que ni la foudre ni la hache feu ni vent ni le roi ni l'éléphant furieux

ne causent ta ruine

les paupières tremblent les yeux se plissent

> mauvais rêves mauvais songes

ô figuier

délivre

de ces maux les hommes et les dieux

malos ensueños

raíces ramas troncos

oh eterno

rey de los árboles

afortunado

refugio

pródigo de frutos

que ni el rayo ni el hacha fuego ni viento ni el rey ni el elefante furioso

causen tu ruina

los párpados tiemblan los ojos se cierran

> malos sueños malos ensueños

oh higuera

libra

de esos males a los hombres y a los dioses